

FICHA DE ANÁLISIS ESPECIALIZADA PARA MANUALES DE
APRENDIZAJE DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

Diana Arboleda González

(Universidad Pablo de Olavide Sevilla, España

Cultural Center for Language Studies Corporation. Newark, Estados Unidos)

dianarboledag@gmail.com

Fecha de recepción: 23-11-2016 / Fecha de aceptación: 5-5-2017

RESUMEN:

El español es una lengua en crecimiento constante. Dentro de este crecimiento se encuentra la industria editorial que brinda incontables manuales para su enseñanza. En este artículo se muestra una ficha de análisis especializada para manuales de aprendizaje de español como segunda lengua. Para empezar se realiza un breve estado del arte sobre la enseñanza de ELE, se precisan las diferencias que se encuentran entre la evaluación y el análisis de materiales basado en las teorías de B. Tomlinson y se explica la importancia de realizar dicho análisis a partir de fichas especializadas. En el marco metodológico se ilustran los antecedentes de fichas especializadas en Colombia, lugar en el que se lleva a cabo la investigación. A continuación se presenta la ficha propuesta por este artículo, sus fundamentos teóricos y su estructuración. Esta ficha cuenta con cuatro apartados detallados de análisis correspondientes a la descripción externa e interna; el análisis de los contenidos comunicativos, lingüísticos, culturales y evaluativos del manual; y finaliza con un apartado de observaciones que permite al analista apuntar ideas que no se encuentren contempladas dentro de la ficha original. Dichos apartados permiten a los docentes conocer las estructuras superficiales y profundas de los libros de texto, ayudándoles a entender las características de uno o varios manuales, de manera que puedan realizar un uso efectivo de los recursos encontrados en los libros de texto dentro y fuera del aula de clase.

Palabras clave: evaluación de materiales; análisis de materiales; fichas especializadas; enseñar español como segunda lengua; libros de texto.

ABSTRACT:

The Spanish language is constantly growing. As part of this growth the publishing industry provides countless textbooks. This paper presents a specialized textbooks data analysis sheet for teaching Spanish as a second language. The paper starts with a brief state of the art about teaching Spanish as a Foreign Language. Then it specifies the differences between materials evaluation and materials analysis based on B. Tomlinson's theories. The paper also explains the importance of analyzing materials through specialized data analysis sheets. The methodological framework illustrates the history of materials data analysis sheets in Colombia, where this research takes place. Next it's shown the theoretical foundations and the structure of the data analysis sheet proposed in this paper. This data analysis sheet has four detailed analysis sections that correspond to the external description; the internal description; the analysis of communicative, linguistic, cultural and evaluative contents; and ends with a section for observations that allows the analyst to point out ideas that are not contemplated in the original data analysis sheet. These analysis sections allow teachers to know the superficial and deep structures of textbooks. Through these structures teachers and analysts can study and understand the characteristics of textbooks, allowing them to effectively use the textbooks resources, both inside and outside of the classroom.

Keywords: materials evaluation; materials analysis; data analysis sheet; teaching Spanish as second language; textbooks.

1. INTRODUCCIÓN

Gracias al creciente interés en aprender español como segunda lengua el mercado de su enseñanza se ha expandido exponencialmente debido a su distribución demográfica y a las emergentes economías latinoamericanas. El país que encabeza la enseñanza de esta lengua es indudablemente España, con sus más de 237.600 estudiantes extranjeros, quienes viajan a estudiar español cada año a la península ibérica. El sector editorial español “produce tantos títulos editoriales al año como el conjunto de países hispanoamericanos y su sector editorial ocupa el cuarto puesto en el mundo”. (Instituto Cervantes, 2014: 26).

Por ello, si nos dispusiéramos a realizar un inventario de los materiales que se editan en España para enseñar español como segunda lengua sería una tarea interminable, por decir lo menos. La Federación de Gremios de editores de España se ha encargado de promocionar este negocio a mercados potentes, como los asiáticos, para que las editoriales españolas puedan presentar sus métodos de español como lengua extranjera a profesores e institutos. En uno de los comunicados expedidos por esta organización resaltan la importancia de su aporte económico a España (cerca de 4.000 millones de euros – un 0,7% del PIB -).

Podemos evidenciar la fuerza de esta industria española, el sinnúmero de títulos con los que cuenta y las grandes posibilidades que dan a los docentes de español como lengua extranjera para escoger diversos materiales, especialmente a aquellos que enseñan en España. A pesar de ello no son aún muchos los manuales adecuados al contexto latinoamericano, en donde también se enseña español como segunda lengua. Una editorial como Difusión, por ejemplo, solo cuenta con una línea de libros para enseñar en Latinoamérica llamada Aula Latina que abarca los niveles A1, A2 y B1. Esta línea está centrada en la enseñanza de español en México ya que, como ellos mismos lo expresan

Hasta ahora [...] la oferta de materiales didácticos adecuados para la enseñanza del español en México es escasa y no siempre responde a las necesidades y a las condiciones de los proyectos educativos de los centros dedicados a la enseñanza del español como lengua extranjera. Merece la pena señalar que la gran mayoría de los

materiales al alcance de los docentes mexicanos está elaborada por especialistas extranjeros y se dirige a un público con características diferentes. Dichos materiales, además, están diseñados para ser utilizados en entornos educativos distintos a los de México o Centroamérica y, por tanto, no reflejan fielmente nuestro uso de la lengua ni los rasgos de nuestra cultura.

(Arévalo, Bautista, Corpas, Garmendia, Jiménez, Soriano, 2013:4)

La realidad de otros países latinoamericanos, como Colombia, no está alejada de la realidad que estos autores comentan. No hay muchos materiales para enseñar español en Latinoamérica y en general, la bibliografía existente no responde a las necesidades de los docentes de español en este país.

A partir de este panorama surgen diversas preguntas, debido a que, existiendo todo un continente que habla español, sea España el centro de esta industria y sus editoriales tengan tanta fuerza al otro lado del Atlántico. ¿Qué está sucediendo con la enseñanza del español en Latinoamérica? ¿Y en Colombia? ¿Con qué materiales se está enseñando?

Estas preguntas nos impulsaron a adentrarnos en el campo del análisis de materiales y a la creación de una ficha de análisis que nos permitiera conocer y desentrañar la estructura superficial y profunda de los manuales de aprendizaje con los que se está trabajando en Colombia.

El análisis de materiales a través de una ficha especializada le muestra al docente cómo los materiales pueden ser o no ser rentables dentro del aula de clase, observar cuál es la imagen de cultura que se está transmitiendo y de qué manera ciertos manuales de aprendizaje pueden potenciar el aprendizaje de sus estudiantes y adaptarse al enfoque que tiene un determinado instituto de lenguas.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Evaluación y análisis de materiales

La evaluación y el análisis de materiales es un campo que se ha venido desarrollando cada vez con más fuerza dentro de la lingüística aplicada y que ha ido impactando la manera en la que los materiales son diseñados y usados en las aulas de clase.

Tomlinson (2014) plantea que una de las dificultades que se dan frente a los materiales es la manera en la que los docentes, generalmente, se acercan a estos, por ello "Materials are often evaluated in an ad hoc, impressionistic way, which tends to favor materials which have validity (i.e. which conform to people's expectations of what materials should look like) and which are visual appealing". Y, aunque estos criterios son importantes, son solo algunos de muchos que se deben tener en cuenta a la hora de valorar un material.

Por consiguiente, para descubrir la verdadera validez de un material más allá de su presentación o expectativas, los docentes e instituciones de lenguas deben establecer y contar con sistemas y principios rigurosos que les permitan acceder a un material pertinente y acorde a su población; esto podría prevenir "many of the mistakes which are made by writers, publishers, teachers, institutions and ministries and which can have negative effects on learners' potential to benefit from their courses". (Tomlinson, 2014: 5-6).

La evaluación y el análisis en este sentido, se convierten en una herramienta que da al docente ideas de qué y cómo debe trabajar en el aula con sus aprendices, aunque, en ocasiones, el objetivo de la evaluación varíe ya que "no two evaluations can be the same, as the needs, objectives, backgrounds and preferred styles of the participants will differ from context to context". (Tomlinson, 2014: 22). N. Sans (2000: 18) hablando sobre este mismo tópico dice que se necesita

Un análisis riguroso y pormenorizado, una evaluación realmente crítica de los materiales que llevamos al aula (que, a nuestro entender, no se ha hecho suficientemente en ELE) es un buen camino para cerciorarnos de que no hay fisuras importantes entre nuestros planteamientos metodológicos y los materiales que usamos, entre una buena teoría y una buena práctica.

En este punto deseamos realizar una clarificación con respecto a los términos evaluación y análisis de materiales. Es común encontrar dentro de los estudios lingüísticos un uso indistinto de estos términos, sin embargo, por las características de nuestra investigación nos parece fundamental

realizar la distinción que encontramos en estos conceptos, ya que sus objetivos y procedimientos son diferentes. "Many publications on materials evaluation mix analysis and evaluation and make it very difficult to use their suggested criteria". (Tomlinson, 2013: 23).

Con la idea de que nuestro instrumento trascienda este trabajo de investigación y pueda ser usado por otros analistas, tratamos de seguir lo que Tomlinson propone como análisis. Para ello empezaremos haciendo la distinción de cada uno de estos conceptos, de forma que queden claras sus diferencias.

2.1.1. Evaluación de materiales

Evaluar se centra en desarrollar un procedimiento que mide el potencial de los materiales de aprendizaje, por ello involucra la formulación de juicios sobre el efecto que tienen los materiales en contextos de aprendizaje. No hay dos evaluaciones iguales debido a que ésta varía dependiendo de las necesidades, los objetivos, antecedentes y los estilos que los participantes tienen en cada uno de los contextos en los que es aplicada dicha evaluación.

Así se centra en los usuarios de los materiales y hace juicios de sus efectos sobre ellos. Sin importar cómo esté estructurada, qué criterios contenga y qué tan rigurosa sea la evaluación es, esencialmente, subjetiva.

2.1.2. Análisis de materiales

Por su parte el análisis de materiales tiene como fin proveer información objetiva ya que "It asks questions about what the materials contain, what they aim to achieve and what they ask learners to do" (Tomlinson, 1999:10, citado por Tomlinson, 2013: 22).

De esta forma el autor considera el análisis de materiales como un paso preliminar a la evaluación de éstos en contextos específicos. En este sentido el análisis, a través de diversas preguntas puede proveer la información de qué contienen los materiales y de qué no. Un análisis de materiales puede ser muy útil para decidir si no se ha incluido algo importante dentro de un texto o para determinar si cumple con los

requerimientos particulares de un curso. Idealmente el análisis es objetivo, sin embargo también puede verse parcializado por la visión del analista. La idea del análisis es que los materiales puedan hablar por sí mismos, y que el analista vea los materiales antes de sacar sus propias conclusiones sobre cómo están estructurados.

Otros autores como Aguirre (2005:650) también están de acuerdo en la importancia de analizar materiales y documentos auténticos considerando que "es un instrumento muy eficaz para el análisis orientado al producto, ya que permite determinar las características lingüísticas de la comunicación. También puede aplicarse, a lo largo del proceso, para el análisis de la situación actual". En esta misma línea Blanco (2010) plantea que, frente a la proliferación de materiales educativos en ELE, y la necesidad de la creación de éstos en un contexto escolar, es fundamental la existencia de instrumentos de análisis y valoración.

El conjunto de autores citados en este apartado nos demuestran, desde varios puntos de vista un argumento común: la importancia del análisis de materiales y su impacto en la enseñanza de lenguas. Puede que estos sean usados como una herramienta que ayude a descubrir la naturaleza oculta de los materiales, que enseñen la metodología con la que están diseñados, que faciliten al docente su crecimiento profesional a partir de un ejercicio serio de análisis y que ayuden al creador de materiales a evaluar su producto a medida que lo va diseñando, lo que le permitiría, a la final, seguir fielmente sus objetivos y principios metodológicos.

2.2. Análisis de materiales a través de fichas especializadas

El análisis a través de fichas especializadas permite al docente conocer las características de los manuales y saber para qué grupo de estudiantes es más adecuado su uso y con qué tipo de actividades complementarias debe trabajar en clase. Fernández López (2005:716) arguye que "actualmente son muchos los manuales que se están comercializando y muchos de ellos de gran calidad, pero cada uno presenta unas características y una metodología concreta que debe conocer el docente". (716).

De esta manera la aplicación de fichas especializadas permite conocer la estructura de los materiales existentes, para darnos pautas del cómo se deben producir, crear y adaptar los materiales en diversos contextos de enseñanza. Al respecto Ezeiza (2009:16) refiriéndose al análisis documental a través de fichas especializadas argumenta que “en el caso de la enseñanza de lenguas como el español, para cuya enseñanza no contaríamos con una oferta de materiales suficientemente amplia (Fitzpatrick, 2000) la necesidad de este tipo de instrumentos sería crucial”.

3. MARCO METODOLÓGICO

3.1. Antecedentes de fichas especializadas en Colombia

El Instituto Caro y Cuervo es el encargado de la investigación lingüística en Colombia, está adscrito al Ministerio de Cultura y son los líderes en la enseñanza de español como segunda lengua con el programa Spanish in Colombia. En el año 2014 editaron una obra en la que la profesora M. Uribe sistematiza algunas técnicas de enseñanza – aprendizaje de esta lengua en el país. La ficha que se propone dentro de este libro es la única ficha de análisis de materiales de español como lengua extranjera en Colombia. A pesar de que otros autores están haciendo adelantos en este tema, hasta la fecha no se han publicado. En la tabla 1 se pueden apreciar los criterios que evalúa:

Título y casa editorial:	
Metodología :	
Declarada/no declarada	
Aparente	
Estructura (syllabus)	
¿Presenta cuadros funcionales?	
¿Cómo presenta la gramática?	
¿Qué espacio le da al léxico?	
Muestras de lengua	
Actividades:	
a. ¿Están presentes las diferentes destrezas?	
b. ¿Son comunicativas?	
c. ¿Son para trabajo variado (individual, en parejas, en grupo)?	

d. ¿Son creativas y variadas?	
e. ¿Se caracteriza por la presencia de elementos que activan la resolución de problemas?	
f. ¿Son adecuadas para el nivel?	
Aspecto gráfico e iconográfico:	
Lenguaje (¿claro, motivador, adecuado para el nivel?):	
Uso de la L2	
Actividades de apoyo en casa	
Indicaciones de tipo estratégico	
Fichas de autoevaluación	
Materiales destinados al portafolio	
Observaciones finales y personales	

TABLA 1. Propuesta de ficha de análisis Uribe (2014).

3.2. Fundamentos teóricos del instrumento

La ficha diseñada para esta propuesta está orientada a “estudiar las características, el potencial y la validez de un material” (Ezeiza, 2009: 21). Es por ello que el análisis de la orientación de los materiales será descriptivo, para dar cuenta sistemáticamente de la presencia o ausencia de unos criterios determinados que se buscan en manuales publicados en el contexto colombiano, en una modalidad de análisis sistemática, es decir, apoyada en parrillas estructuradas con diversos criterios.

En esta misma línea se realiza una aproximación integral (punto de vista) que permite abordar los manuales desde diversos ángulos y niveles. El foco del análisis se centra en el objeto, ya que pretendemos extraer algunas conclusiones centradas en variables contextuales, tales como las adaptaciones culturales y lingüísticas en función del usuario meta, los objetivos y contenidos de los materiales y los procedimientos.

Estos criterios fueron adaptados a la ficha propuesta por M.C. Fernández López debido a que es ágil y permite buena visualización de la información, combinados con los postulados de B. Tomlinson (2010 – 2014) y de Ezeiza (2015). A continuación se explica su estructuración. En la tabla 2 se puede apreciar la ficha de análisis.

3.3. Estructuración de la ficha de análisis

3.3.1. Descripción externa del manual

El primer apartado se centra en la descripción externa del manual que se compone por elementos tales como:

- Título.
- Autor o autores.
- Datos bibliográficos correspondientes a la editorial, la edición, el lugar de edición y el número de páginas.
- Composición del manual: correspondiente a la manera en la que está conformado. Si tiene material impreso, qué contiene (libro del alumno, del profesor, de ejercicios o de otro tipo; si es sonoro, está en CD, memoria USB o en internet); si tiene material audiovisual que se encuentre en CD/DVD, en memoria USB o en internet y, por último si tiene material multimedia que se encuentre en CD/DVD, memoria USB o en internet.

Cada uno de estos descriptores cuentan con una casilla de No, en el caso de que el manual analizado no contenga algunas de estas características.

3.3.2. Descripción interna del manual

Esta descripción se realiza a partir de una lectura a consciencia de la presentación que se realiza del manual por parte de sus autores, pero también de la observación que hace el analista de que verdaderamente estas descripciones se vean reflejadas en la composición del manual.

El primer ítem por analizar son los objetivos generales, si aparecen, en qué lugar se encuentran localizados: prólogo o presentación, al inicio de cada lección o en ambos lugares. En cuanto a la metodología predominante, nombramos las más usadas actualmente: estructural, comunicativa o ecléctica, en el caso de que sea de otro tipo hay una casilla que indica "Otras" y "¿Cuál?" para que quede registrado en este espacio en caso de ser una diferente a las nombradas.

En tercer lugar encontramos la organización en niveles según el Marco Común de Referencia Europeo (A1, A2, B1, B2, C1, C2) que se puede

detectar fácilmente con la inspección de la portada y presentación del manual. La cuarta categoría corresponde a los destinatarios del manual que, en muchas ocasiones tiende a ser un público general, pero, en otros casos, puede ser diseñado para un público concreto, ya sea para una lengua concreta (francés, portugués, inglés...) o para fines específicos (negocios, medicina, leyes...). Dicho público específico también puede estar determinado por edades, por ejemplo, para adolescentes, cuando está diseñado para usarse dentro del sistema escolar correspondiente a la educación secundaria.

La siguiente categoría corresponde a la programación de objetivos y contenidos, que pueden ser explícitos (encontrarse claramente en el libro) o no explícitos (de manera que el analista los tenga que inferir).

En cuanto a la procedencia de los materiales distinguimos tres clases:

- Reales: aquellos que llegan al estudiante como nacieron, sin modificación previa por parte del manual. Aunque cambie el soporte técnico (del periódico al libro de texto por ejemplo) la estructura del texto es la misma, es decir es idéntica al lugar de donde se extrajo. (Mochón, 2005: 1-2). Además el material real se vincula con una estructuración didáctica que lo usa para desarrollar e integrar las cuatro destrezas.
- Adaptados: en este caso es tomado un material real, pero es transformado para los fines del manual, por ello la identidad del material cambia, ya que en muchas ocasiones, se suprimen expresiones o vocabulario que no están al nivel del estudiante.
- Elaborados específicamente: este tipo de material está diseñado para ese manual en específico. En muchas ocasiones los autores usan personajes que atraviesan todas las historias del libro o usan caricaturas a través del texto para ejemplificar las funciones comunicativas trabajadas.

Cabe mencionar que un manual puede tener los tres tipos de materiales, y por ello el analista podrá marcar las tres casillas dentro de la ficha.

En cuanto a la estimación de horas, se refiere al tiempo en el que se trabajarán los contenidos de este manual, que dividimos en seis categorías (0-20, 20-40, 40-60, 60-80, 80-100, +100). En muchas ocasiones el

analista no encontrará explícito el tiempo necesario para desarrollar el manual, por lo que, según los contenidos y su conocimiento de la lengua podrá hacer un estimado. Por último se considera la organización de las lecciones, es decir si todas se presentan de la misma manera, su lógica interna, presentación de temas, ejercicios y explicaciones, o si, por el contrario, varía.

3.3.3. Análisis del manual

La tercera parte de la ficha correspondiente al análisis, es la más extensa. Aquí se pretende encontrar los aspectos que subyacen al desarrollo curricular y metodológico del libro de texto. La ficha responde a lo que Ezquerro (1974: 33) citado por Fernández López (2005:727) llama contenido genérico, clasificado así:

- Los componentes profundos, que corresponderían al contenido fonológico – fonético del manual, el léxico y la gramática, y

- los componentes superficiales, que son los que nos permiten llegar a conocer los componentes profundos y que serían los diálogos, los ejercicios y los apéndices fonéticos, léxicos y gramaticales.

El primer criterio es el papel de la lengua materna del estudiante, en caso de que se haga gramática comparativa, listas de vocabulario, etc. que permitan al estudiante contrastar la L1 y la lengua meta.

En la segunda parte se analiza la manera en la que se presenta la L2: si hay contextualización de la lengua, entendiendo esto como el conjunto de factores que enseña el manual para la producción de enunciados determinados por circunstancias de espacio, tiempo, expectativas, intenciones y conocimientos de los participantes en un acto comunicativo, o si, por el contrario, se presentan las expresiones como constructos gramaticales, sin intervención de un escenario específico o de una función comunicativa.

Después se encuentra el apartado de orientación, dividido en tres categorías: deductiva, inductiva y mixta. Consideramos como orientación deductiva a aquella que “parte de la comprensión de una regla que explica una característica de la lengua, pasa por la observación de cómo funciona

dicha regla mediante ejemplos, para llegar a su práctica posterior" (Centro Virtual Cervantes). Así, un manual de orientación deductiva presentará al inicio de las unidades las reglas gramaticales que guiarán las actividades de la unidad.

Por su parte, la orientación inductiva trata de que los aprendices, de forma inconsciente, se acerquen a la segunda lengua tal como lo realizaron en la primera, o sea, a través de la generación de hipótesis sobre cómo funciona la lengua que oyen y utilizan. De esta manera, un manual con orientación inductiva presentará al aprendiz casos concretos de uso tales como ejemplos, textos y actividades que lo llevarán posteriormente a los conceptos abstractos, es decir, a las reglas que guían los usos que ha venido estudiando. La orientación mixta, por su parte, conjuga ambos enfoques. Puede presentar las reglas que guían el trabajo al inicio o al final de las unidades, de manera alternada, en este caso se utilizará esa casilla.

El siguiente criterio está centrado en cómo aparece la lengua dentro del manual: si hay prevalencia de la lengua oral (ejercicios de escucha, habla o interacción) si hay prevalencia de la lengua escrita (ejercicios que se centran en contestar preguntas, escribir ensayos, leer textos, etc.) o si hay un equilibrio entre estas dos presentaciones de la lengua. Para ello analizaremos los ejercicios que se presentan en cada una de las unidades, lo que dará un dato preciso para marcar estos criterios.

A continuación se encuentran las estrategias de aprendizaje. Éstas, en palabras de Fernández (1996:412) son "Operaciones mentales, mecanismos, técnicas, procedimientos, planes, acciones concretas que se llevan a cabo de forma potencialmente consciente y que movilizan los recursos para maximizar la eficacia tanto en el aprendizaje como en la comunicación". De esta manera nos interesa conocer si los manuales que vamos a analizar poseen estrategias de aprendizaje, es decir, si le dan al estudiante ayudas extra para hacerse consciente de su propio aprendizaje y de esta forma, le permiten el desarrollo de la autonomía.

La siguiente categoría es la progresión de contenidos. Ésta analiza la forma en la que se van presentando los temas y funciones dentro del manual, que se ajustan al nivel de avance del estudiante dependiendo de su

nivel. Para ello la presentación de los contenidos pueden ser lineales, es decir, que haya a través de las unidades un progreso constante, o si, es cíclico, o sea, si cuenta con revisión de los contenidos (test, quiz, pruebas de repaso, etc.) ya sea al final de las unidades, por grupo de unidades, o al final del manual.

A continuación aparece el apartado 'Contenidos comunicativos' que se divide a su vez en tres subapartados:

a. Programación: incluye la búsqueda dentro del manual de temas y situaciones de comunicación, la aparición de funciones lingüísticas, elementos pragmáticos y actividades referidas a la comunicación no verbal.

b. Presentación: se interesa por explorar de qué manera se materializan los contenidos dentro del manual, es decir, si aparecen textos, imágenes, videos, diagramas y esquemas, en este apartado no se tienen en cuenta las tablas de completación de ejercicios ni los cuadros de explicaciones gramaticales como esquemas. Bajo el concepto de diálogo agrupamos las interacciones de naturaleza comunicativa, ya sean escuchadas o leídas, que cuenten mínimo con dos premisas, por ejemplo, una pregunta y una respuesta, un saludo y su contestación, etc.

c. Ejercitación: se refiere a la presencia o ausencia de ejercicios que permitan la aplicación de los contenidos comunicativos.

La próxima categorización corresponde a los contenidos lingüísticos. Ésta está dividida en tres macro categorías: fonéticos y ortológicos, gramaticales y léxicos. La primera de ellas referida a los sonidos de la lengua y las normas de pronunciación correcta de dichos sonidos. En el caso de que se presenten, deseamos analizar si en la manera en la que se exponen en el manual se dan relaciones contrastivas con la L1 y si se presentan ejercicios ya sea dentro de la unidad o en una sección diferente.

El siguiente apartado se centra en las variantes de lengua que presenta el manual, es decir, si tiene una variante principal. Para ello hemos escogido aquellas que consideramos más comunes dentro de los libros de texto (española, argentina, mexicana) y agregamos la variante que estamos buscando (la colombiana).

También hay un criterio referido a 'otras variantes' en el caso de que la principal del manual no sea una de las anteriormente nombradas, si aparece una variante principal, deseamos saber además si incluye otro tipo de variantes. No obstante, un material también puede no tener una variante principal. En este caso se marca 'no tiene variante principal'. Al final del apartado hay una casilla que busca la presencia de ejercicios con este tema.

Los próximos contenidos se refieren a la gramática, ésta a su vez se divide en tres subapartados:

a. Progresión: con el ánimo de realizar un análisis lo más objetivo posible esta categoría será analizada a la luz del Plan Curricular del Instituto Cervantes, con las escalas de descriptores ilustrativos de las tres categorías - A, B, C-.

b. Presentación: busca encontrar si hay explicaciones gramaticales dentro del manual, y si, después, se realiza una contextualización, es decir, si se enseñan las situaciones comunicativas en las que dicha gramática es aplicada.

c. Ejercitación: se busca analizar si hay ejercitación de los contenidos gramaticales presentados.

El último apartado de los contenidos lingüísticos está enfocado en el léxico. Dentro de esta categoría buscamos la presentación de los criterios de selección, es decir, si el manual especifica que se utilizará un léxico determinado por cada unidad (por ejemplo de viajes, de negocios, etc.) o si, por el contrario, no hay un criterio de selección claro de la presentación de dicho léxico. La segunda parte muestra de qué manera está presentado el léxico: si está integrado en la unidad, si se enseña en una sección independiente de la unidad o si hay un glosario, por ejemplo, al final del manual, en el que se resume el léxico trabajado. Por último deseamos analizar si el vocabulario presentado cuenta con algún tipo de ejercitación.

La próxima macrocategoría está enfocada en los contenidos culturales. En el caso de que se presente la cultura en el manual, hay dos subcategorías que se centran en:

a. Programación: si aparecen las variantes formal e informal (variantes funcionales o diafásicas), si aparecen diversos tipos de culturas y si hay orientación contrastiva, es decir, si se contrasta con la cultura del estudiante o hay contraste entre diversas culturas que usan la lengua meta.

b. Presentación: si hay integración entre la lengua y la cultura, o si la cultura aparece bajo el enfoque informativo, como un apartado al final de las unidades a manera de ilustración. La segunda parte de este apartado desea plasmar de qué forma se representan los contenidos culturales: a través de textos, de diálogos – leídos o escuchados - , de imágenes, videos o esquemas.

La última categoría se refiere a los materiales de evaluación. En el caso de que haya presencia de éstos deseamos analizar si evalúa todos los contenidos o una parte de ellos, también si hay solucionario de los ejercicios propuestos dentro del libro de texto que permita al estudiante autoevaluarse y usarlo de manera autónoma.

3.3.4. Observaciones

El apartado de las observaciones se utilizará, en el caso de ser necesario, para aclarar datos que se consideren relevantes y que no se encuentren dentro de las categorías usadas en la ficha de análisis, pero que el analista considera que deben ser tomadas en cuenta para la discusión de los resultados.

1. DESCRIPCIÓN EXTERNA DEL MANUAL			
Titulo			
Autor/es			
Datos bibliográficos	Editorial:		
	Edición:		
	Lugar de edición:		
	Año:		
	Nº páginas:		
Composición del manual	Impreso	Si	Libro del alumno <input type="checkbox"/>
			Libro del profesor <input type="checkbox"/>
		Libro de ejercicios <input type="checkbox"/>	
		Otros <input type="checkbox"/>	
		No <input type="checkbox"/>	
	Sonoro	Si	En CD <input type="checkbox"/>
			En memoria USB <input type="checkbox"/>
			En internet <input type="checkbox"/>
		No <input type="checkbox"/>	
	Audiovisual	Si	En CD/DVD <input type="checkbox"/>
			En memoria USB <input type="checkbox"/>
			En internet <input type="checkbox"/>
		No <input type="checkbox"/>	
	Multimedia	Si	En CD/DVD <input type="checkbox"/>
			En memoria USB <input type="checkbox"/>
			En internet <input type="checkbox"/>
No <input type="checkbox"/>			

2. DESCRIPCIÓN INTERNA DEL MANUAL				
Objetivos generales	Si	En el prólogo/presentación	<input type="checkbox"/>	
		Al principio de cada lección	<input type="checkbox"/>	
		En ambos	<input type="checkbox"/>	
	No	<input type="checkbox"/>		
Metodología predominante	Estructural	<input type="checkbox"/>		
	Comunicativa	<input type="checkbox"/>		
	Ecléctica	<input type="checkbox"/>		
	Otros	<input type="checkbox"/>		
Organización en niveles	A1	<input type="checkbox"/>		
	A2	<input type="checkbox"/>		
	B1	<input type="checkbox"/>		
	B2	<input type="checkbox"/>		
	C1	<input type="checkbox"/>		
	C2	<input type="checkbox"/>		
Destinatario	Público general	<input type="checkbox"/>		
	Público concreto	Para una L1 concreta	<input type="checkbox"/>	
		Para un fin específico	<input type="checkbox"/>	
		Edad específica	Infantil	<input type="checkbox"/>
			Adolescente	<input type="checkbox"/>
Adulto	<input type="checkbox"/>			
Programación de objetivos y contenidos	Explícita	<input type="checkbox"/>		
	No explícita	<input type="checkbox"/>		
Procedencia de los materiales	Reales	<input type="checkbox"/>		
	Adaptados	<input type="checkbox"/>		
	Elaborados específicamente	<input type="checkbox"/>		
Estimación de horas	0-20	<input type="checkbox"/>		
	20-40	<input type="checkbox"/>		
	40-60	<input type="checkbox"/>		
	60-80	<input type="checkbox"/>		
	80-100	<input type="checkbox"/>		
	+ 100	<input type="checkbox"/>		
Organización de cada lección	Misma en todas las lecciones	<input type="checkbox"/>		
	Diferente en cada lección	<input type="checkbox"/>		

3. ANÁLISIS DEL MANUAL					
Papel de la L1	Aparece		<input type="checkbox"/>		
	No aparece		<input type="checkbox"/>		
Presentación de la L2	Contextualización de la lengua		Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		
	Orientación	Deductiva	<input type="checkbox"/>		
		Inductiva	<input type="checkbox"/>		
		Mixta	<input type="checkbox"/>		
	Lengua oral / lengua escrita	Prevalencia lengua oral		<input type="checkbox"/>	
		Prevalencia lengua escrita		<input type="checkbox"/>	
		Equilibrio lengua oral y escrita		<input type="checkbox"/>	
Estrategias de aprendizaje	Tiene		<input type="checkbox"/>		
	No tiene		<input type="checkbox"/>		
Progresión de contenidos	Lineal (sin revisión de contenidos)		<input type="checkbox"/>		
	Cíclica (con revisión de contenidos)		<input type="checkbox"/>		
Contenidos comunicativos	Programación	Temas de comunicación		Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	
		Situaciones de comunicación		Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	
		Funciones lingüísticas		Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	
		Elementos pragmáticos		Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	
		Comunicación no verbal		Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	
	Presentación	Textos		<input type="checkbox"/>	
		Diálogos	Leídos	<input type="checkbox"/>	
			Escuchados	<input type="checkbox"/>	
		Imágenes		<input type="checkbox"/>	
		Videos		<input type="checkbox"/>	
	Diagramas, esquemas, etc.		<input type="checkbox"/>		
	Ejercitación	Si		<input type="checkbox"/>	
		No		<input type="checkbox"/>	
Contenidos lingüísticos	Contenidos fonéticos y ortológicos	Relación con la L1	Contrastiva	<input type="checkbox"/>	
			No contrastiva	<input type="checkbox"/>	
		Presentación	Sección o ejercicios aparte		<input type="checkbox"/>
			Integrado en la unidad		<input type="checkbox"/>
		Variedades de lengua	Tiene variedad principal	Colombiana	<input type="checkbox"/>
				Española	<input type="checkbox"/>
				Argentina	<input type="checkbox"/>
				Mexicana	<input type="checkbox"/>
				Otras	<input type="checkbox"/>
		No tiene variedad principal		<input type="checkbox"/>	
	Incluye otras variedades		Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>		
	Ejercitación	Si		<input type="checkbox"/>	
		No		<input type="checkbox"/>	
No		<input type="checkbox"/>			
Contenidos gramaticales	Progresión	Adecuada		<input type="checkbox"/>	
		No adecuada		<input type="checkbox"/>	
	Presentación	Explicaciones		Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	
		Contextualización		Si <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>	
	Ejercitación	Si		<input type="checkbox"/>	
No		<input type="checkbox"/>			

		Contenidos léxicos	Criterios de selección	Presenta	<input type="checkbox"/>	
				No presenta	<input type="checkbox"/>	
			Presentación	Integrado en la unidad	Si	<input type="checkbox"/>
					No	<input type="checkbox"/>
				Sección independiente en la unidad	Si	<input type="checkbox"/>
			En glosario	Si	<input type="checkbox"/>	
No	<input type="checkbox"/>					
Ejercitación	Si	<input type="checkbox"/>				
	No	<input type="checkbox"/>				
Contenidos culturales	Si	Programación	Variante formal	Si	<input type="checkbox"/>	
				No	<input type="checkbox"/>	
			Variante no formal	Si	<input type="checkbox"/>	
				No	<input type="checkbox"/>	
			Diversidad cultural	Si	<input type="checkbox"/>	
		No		<input type="checkbox"/>		
		Orientación contrastiva	Si	<input type="checkbox"/>		
			No	<input type="checkbox"/>		
		Presentación	Lengua/cultura	Integradas	<input type="checkbox"/>	
				No integradas	<input type="checkbox"/>	
			Representación	Textos	<input type="checkbox"/>	
				Diálogos	Leídos	<input type="checkbox"/>
	Escuchados				<input type="checkbox"/>	
Imágenes	<input type="checkbox"/>					
Videos	<input type="checkbox"/>					
Diagramas, esquemas, etc.	<input type="checkbox"/>					
No	<input type="checkbox"/>					
Materiales de evaluación	Si	Contenidos que evalúa	Evalúa todos los contenidos	<input type="checkbox"/>		
			Evalúa algunos contenidos	<input type="checkbox"/>		
		Hay solucionario	Si	<input type="checkbox"/>		
			No	<input type="checkbox"/>		
	No	<input type="checkbox"/>				

TABLA 2. Ficha especializada para el análisis de materiales.

4. CONCLUSIONES

La enseñanza del español como segunda lengua se está expandiendo en el mundo. Como consecuencia de ello, son cada vez más los investigadores que tratan de aplicar diversas metodologías para la mejora de las técnicas de enseñanza/aprendizaje. En esta línea, el análisis de materiales ha ido tomando fuerza, y nos ha ayudado a comprender cómo se estructuran los manuales de aprendizaje, qué influencia e importancia tienen en las aulas de clase y cómo pueden ayudar a mejorar el aprendizaje de los estudiantes.

En la actualidad uno de los países en los que más se enseña español como segunda lengua es España. Sin embargo, otros también han iniciado la oferta de cursos para aprender esta lengua. Al ser una nueva industria, muchas cosas están empezando a ser realizadas, entre ellas, la creación de materiales.

Debido a que los materiales son recientes y pocos en lugares como Latinoamérica, los académicos y los profesores que trabajan en esta área han subrayado que son necesarios más materiales, que sean acordes a la cultura y al contexto de sus países. Esta acuciante preocupación nos ha llevado a diseñar una ficha de análisis especializada para ser aplicada en los manuales de aprendizaje de español como segunda lengua editados en Colombia, de modo que la ficha permite conocer cómo están diseñados los manuales, qué pueden ofrecer y cómo pueden adaptarse a las diversas realidades y públicos que se encuentran en la búsqueda del aprendizaje de español como segunda lengua.

La ficha, que se divide en cuatro apartados, busca analizar los manuales, desde la presentación externa hasta la interna, indagando por sus objetivos, metodología, presentación de contenidos, enfoque pedagógico y lingüístico. Más allá de ser un registro, consideramos que la ficha de análisis arroja interesantes conclusiones sobre la manera en la que se están diseñando materiales y la cultura que se está transmitiendo a través de ellos.

Esta ficha, inspirada en el contexto editorial colombiano, pero no limitado solamente a éste, puede ser aplicada a los manuales de aprendizaje de español como segunda lengua editados en cualquier lugar del mundo. Los cuatro apartados de los que está compuesta permite escudriñar a profundidad los materiales, y puede ser modificada y adaptada según las necesidades de los analistas que la estén usando.

Es importante recordar, como mencionamos anteriormente, que el análisis es el paso previo a la evaluación de materiales, y este proceso redunda finalmente en la mejora de los procesos de aprendizaje de los estudiantes y en segundo lugar en la concientización por parte de los profesores de los manuales que están usando, sus objetivos, actividades,

enfoques y metodología, reforzando así procesos exitosos de aprendizaje de lenguas.

De esta manera intentamos poner en el mapa el análisis de materiales como punto fundamental dentro del trabajo de los profesores de lenguas. Además, deseamos brindar una herramienta que pueda ser de utilidad a quien quiera aproximarse a este campo de la lingüística aplicada.

5. BIBLIOGRAFÍA

Aguirre, B. (2005). Análisis de necesidades y diseño curricular. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores*. (pp. 643 – 664). Madrid: SGEL.

Arévalo, M. E., Bautista E., Corpas J., Garmendia A., Jiménez H. y Soriano C. (2013) *Aula Latina 1*. Barcelona, España: Difusión.

Blanco, A. (2010). Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español como lengua extranjera/segunda lengua para niños y jóvenes. *RESLA*, 23, 71 – 91.

Centro Virtual Cervantes. (2016). Competencia comunicativa En Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm

Centro Virtual Cervantes. (2016). Aprendizaje deductivo En Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aprendizajedeductivo.htm

Centro Virtual Cervantes. (2016). Aprendizaje inductivo En Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/aprendizajeinductivo.htm

El Tiempo (2013). Colombia se promociona como destino ideal para aprender español. Recuperado de <http://www.eltiempo.com/archivo/documento/CMS-12959382>.

Espejo, M. B., Flórez, M. P. y Zambrano, I. E. (2009). Tendencias de los estudios de español como lengua extranjera (ELE) en Bogotá. *Lenguas en contacto y bilingüismo*, 1, 66- 91.

Ezeiza Ramos, J. (2009). Analizar y comprender los materiales de enseñanza: algunas claves para la formación del profesorado. *Suplemento de MarcoELE*, n.º 9.

Ezquerro, R. (1974). Análisis de métodos para la enseñanza del español. En *Boletín AEPE*, 11. pp. 31 – 46.

Federación de Gremios de Editores de España. El sector del libro de enseñanza del español explora nuevos mercados en Corea y Filipinas. Recuperado de http://www.federacioneditores.org/O_Resources/Documentos/NP_Seul_Manila.pdf

Fernández López, M. C. (2000). Selección de manuales y materiales didácticos. *Cuaderno Cervantes*, 27, 17-43. Recuperado de http://www.cuadernos cervantes.com/ele_27_materiales.html

Fernández López, M. C. (2004). Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores*, Madrid, SGEL, pp. 715-734.

Fernández López, S. (1996). *Estrategias de aprendizaje de la lengua extranjera*. Madrid, España: Fundación Antonio de Nebrija.

García D., García, J. y Buitrago, Y. (2011). Estado del arte de ELE en Colombia, una mirada holística: metodologías y enfoques, material didáctico, variedades lingüísticas y dificultades en el área. *Marcoele*. 13, 1-11.

Instituto Cervantes. (2014). *El español: una lengua viva. Informe 2014*. Recuperado de <http://eldiae.es/wp-content/uploads/2014/07/EI-esp%C3%B1ol-lengua-viva-2014.pdf>

Instituto Cervantes. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de educación, cultura y deporte.

Mochón, A. (2005). Los materiales reales en la formación y docencia del profesorado para la enseñanza de la lengua y cultura española. FIAPE. I Congreso internacional: el español, lengua del futuro. Toledo.

Moreno García, C. (2011). Materiales, estrategias y recursos para la enseñanza del español como 2/L. Arcolibros. Madrid, España.

Sans, N. (2000). Criterios para la evaluación y el diseño de materiales didácticos para la enseñanza de ELE. En Actas Del VIII Seminario de Dificultades de la Enseñanza Del Español a Lusohablantes. p. 10-22.

Recuperado de

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/sans01.htm

Tomlinson, B. (2010). English Language Learning Materials: A Critical Review. Continuum. New York. USA.

Tomlinson, B. (2011). Materials Development in Language Teaching. Cambridge University Press. Cambridge. Inglaterra.

Tomlinson, B. & Masuhara, H. Eds. (2011) Research for Materials Development in Language Learning: evidence For Best practice. Bloomsbury. New York. USA.

Tomlinson, B. (2013). Applied Linguistics and Materials Development. Bloomsbury. New York. USA.

Tomlinson, B. (2014). Developing Materials for Language Teaching: Second Edition. Bloomsbury. New York. USA.